

## BIBLIOGRAFIA WYBRANYCH PRAC PROFESOR JANINY BARTOSZEWSKIEJ

### Rozprawy i monografie naukowe

- Янина Бартошевска. *Русское письмо и произношение (сопоставительно с польским) и трудности русского письма для поляков*. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.01. Ленинградский государственный университет им. А.А. Жданова. Ленинград 1977, ss. 207 (на правах рукописи).
- Янина Бартошевска. *Русское письмо (сопоставительно с польским) и трудности русского письма для поляков*. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Ленинградский государственный университет им. А.А. Жданова. Ленинград 1977, ss. 20.
- Янина Бартошевска. *Взаимовлияние письма и произношения (русско-польские соотношения)*. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук 10.02.01. Ленинградский государственный университет. Ленинград 1989, ss. 237 (на правах рукописи).
- Янина Бартошевска. *Взаимовлияние письма и произношения (русско-польское соотношение)*. Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора наук. Ленинградский государственный университет. Ленинград 1989, ss. 32.
- Janina Bartoszevska. *Фонетическая система современного русского языка в её сравнении с польским и белорусским языками*. Rozprawy i Monografie. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1995, ss. 131, [1]. ISBN 83-7017-572-4.
- Janina Bartoszevska. *Русская орфография в контексте других славянских языков (польский, украинский, белорусский)*. Rozprawy i Monografie. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1996, ss. 124. ISBN 83-7017-636-4.
- Janina Bartoszevska. *Графика восточнославянских и польского языков*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004, ss. 156. ISBN 83-7326-227-X.

### Leksykografie

- Janina Bartoszevska, Manfred Niemeyer. *Kleines Verwaltungswörterbuch Deutsch-Polnisch, Polish-Deutsch (= Mały słownik administracyjny niemiecko-polski, polsko-niemiecki)*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Institut für Slawistik, 2000, ss. 144. ISBN 3-86006-141-0.

## Skrypty

Janina Bartoszewska, Magdalena Jaszczewska, Urszula Patocka. *Современный русский язык. Фонетика, фонология, орфоэпия, орфография*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000, ss. 111. ISBN 83-7017-916-9.

## Redakcja naukowa monografii wieloautorskich

*Współzależność języków słowiańskich. Aspekt lingwistyczny i glottodydaktyczny*. Red. Janina Bartoszewska i Marcelina Grabska. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998, ss. 295. ISBN 83-7017-808-1.

*Frazeologia słowiańska i inne płaszczyzny systemu językowego*. Red. Janina Bartoszewska, Walerij Mokijenko, Harry Walter. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2004, ss. 295. ISBN 83-7326-219-9.

## Studia i artykuły

Янина Бартошевска. *Ошибки на письме у поляков, связанные с особенностями польского произношения согласных звуков*. [W:] *Проблемы сопоставительного изучения польского и русского языков*. Red. Юзеф Лавничак. Зелёна Гура: Высшая педагогическая школа, 1985, s. 75–82.

Янина Бартошевска. *О ведущем принципе русской орфографии*. „*Язык Росыjski*” 1986, nr 3, s. 158–160. ISSN 0137-7647.

Янина Бартошевска. *Ошибки на письме у поляков, связанные с влиянием польской графики*. [W:] *Проблемы конфронтативного языкознания*. Red. Юлиян Скорек. Высшая педагогическая школа в Зелёной Гуре. Зелёна Гура: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1986, s. 75–81.

Янина Бартошевска. *Дифференциальные признаки польских и русских согласных фонем*. „*Язык Росыjski*” 1986, nr 4, s. 217–221. ISSN 0137-7647.

Янина Бартошевска. *Трудности слогового принципа русской графики при усвоении русского языка*. „*Язык Росыjski*” 1987, nr 2, s. 96–100. ISSN 0137-7647.

Janina Bartoszewska. *Некоторые проблемы обучения русскому произношению поляков в высших учебных заведениях*. [W:] *Z aktualnych studiów rusycystycznych. Językoznawstwo i glottodydaktyka. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Olsztyn 30.V–1.VI 1985 r.* Red. nauk. Wanda Zmarzer. Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Olsztynie. Olsztyn: Wydawnictwa Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1987, s. 241–247. ISBN 83-85010-29-7.

Janina Bartoszewska, Grzegorz Ojcewicz. *О специфике так званой вымowy moskiewskiej i leningradzkiej w aspekcie glottodydaktycznym*. „*Язык Росыjski*” 1988, nr 3, s. 148–152. ISSN 0137-7647.

Janina Bartoszewska. *Усвоение соотношения букв и звуков*. „*Язык Росыjski*” 1990, nr 4, s. 180–183. ISSN 0137-7647.

Янина Бартошевска. *Редуцированные гласные в современном русском языке*. „*Вестник Ленинградского университета. Философия, политология, теория и история социализма, социология, психология, право*”. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1991, s. 89–97.

Янина Бартошевска. *Внепарные согласные фонемы*. [W:] *Национально-культурный компонент в тексте и в языке. Тезисы международной научной конференции*. Минск, 5–7 ок-

- тября 1994 г. Отв. ред. Светлана Михайловна Прохорова. Белорусский государственный университет. Минск: Універсітэцкае, 1994, s. 101–103.
- Janina Bartoszewska. *Звуко-буквенные соотношения и их учёт при усвоении русского текста*. [W:] *Русский текст в свете языковых и социокультурных новаций (= Tekst rosyjski w świetle innowacji językowych i socjokulturowych)*. *Материалы международной научно-методической конференции (Варшава, 18–19 мая 1995 г.). Новое в русском языке и методике его преподавания*. Red. nauk. i oprac. Siergiej Chwatow, Tomasz Miedziński. Rosyjski Ośrodek Nauki i Kultury — Polskie Towarzystwo Rusycystyczne. Olsztyn: Wydawnictwo Art, 1995, s. 18–24.
- Янина Бартошевска. *Особенности обозначения мягкости согласных на письме в русском и польском языках*. [W:] *Орфография, грамматика*, Санкт-Петербург 1995, s. 48–54.
- Янина Бартошевска. *Прописная буква в именах собственных в русском и польском письме. Названия исторических событий и происшествий*. [W:] *Актуальные проблемы лингвистической семантики и типологии литературы. Материалы международной научной конференции, посвященной 50-летию образования Калининградской области 26–28 апреля 1996 г.* Калининград — Зеленоградск. Под ред. С.С. Ваулиной, В.И. Грешных. Калининград: Издательство Калининградского государственного университета, 1997. ISBN 5-88874-067-5.
- Янина Бартошевска. *Безударный вокализм как фактор отражения культуры иноязычного общения*. „*Rossica Olomucensia*” (1995) XXXIV. Ročenka katedry rusistyky na Filozofické fakultě Univerzity Palackého. Olomouc: Univerzity Palackého, 1997. ISBN 978-80-244-4077-4.
- Janina Bartoszewska. *Корреляция согласных фонем по твёрдости/мягкости в русском и польском языках*. [W:] *Slowo. Tekst. Czas. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Szczecin, 4–5 czerwca 1996*. Red. Michał Aleksiejenko. Uniwersytet Szczeciński. Instytut Filologii Słowiańskiej. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 1997, ss. 303–309.
- Янина Бартошевска. *Общие проблемы графического освоения лексики бизнеса*. [W:] *Die Herausbildung kommunikativer und fachlicher Kompetenz im fachsprachlicher Russischunterricht*. Berlin 1997, s. 46–49.
- Janina Bartoszewska. *Общие и специфические проблемы фонетической транскрипции при обучении русскому языку*. [W:] *Współzależność języków słowiańskich. Aspekt lingwistyczny i glottodydaktyczny*. Red. Janina Bartoszewska i Marcelina Grabska. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998, ss. 42–49. ISBN 83-7017-808-1.
- Janina Bartoszewska, Magdalena Jaszczewska. *Проблема твёрдости/мягкости согласных фонем в заимствованных словах в современном русском языке*. [W:] *Współzależność języków słowiańskich. Aspekt lingwistyczny i glottodydaktyczny*. Red. Janina Bartoszewska i Marcelina Grabska. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998, ss. 73–79. ISBN 83-7017-808-1.
- Janina Bartoszewska. *Тенденции нормирования заимствованной лексики в русском языке (произношение твёрдых согласных перед [e])*. [W:] *Slowo, tekst, czas. Materiały z II Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Szczecin, 16–17.10.1997*. Red. Michał Aleksiejenko, Edward Siekierzycki. Uniwersytet Szczeciński. Instytut Filologii Słowiańskiej. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 1998, s. 293–297.
- Янина Бартошевска. *Восприятие некоторых русских согласных фонем в иностранной аудитории*. [W:] *Hörverstehen im modernen Russischunterricht*. Sprachenzentrum, Berlin 1999, s. 48–54.
- Janina Bartoszewska. *Специфика языковой нормы и её стилистические потенции в процессе обучения русскому языку*. [W:] *Slowo, tekst, czas. Materiały IV Międzynarodowej konferencji naukowej (Szczecin 21–22 października 1999 r.)*. Red. Michał Aleksiejenko. Uniwersytet Szczeciński. Instytut Filologii Słowiańskiej. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2000, s. 243–247.

- Янина Бартошевска. *Проблемы произношения некоторых русских речевых единиц в польской аудитории*. [W:] IX Международная научно-методическая конференция из цикла «Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка» (Варшава, 16–17 мая 2002 г.). Редкол. Игорь Львович Тетерев, Томаш Медзинский. Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы МАПРЯЛ. Варшава: Artico Artur Rubin, 2002, s. ISBN 83-916372-2-0.
- Janina Bartoszewska. *Способы графической передачи твёрдости/мягкости согласных в восточнославянских и польском языках*. [W:] *Polsko-wschodniosłowiańskie powiązania kulturowe, literackie i językowe. Materiały z V Międzynarodowej Konferencji Naukowej* („Perkoz” k. Olsztynka, 7–9 X 1993). Т. 2: *Языкознание и транслаторика*. Red. Albert Bartoszewicz. Studia i Materiały. Nr 59. Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Olsztynie. Olsztyn: Wydawnictwa Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1995, s. 37–42.
- Janina Bartoszewska, Urszula Patocka. *Tendencje przekładu abrewiatur i akronimów Unii Europejskiej (na materiale języka polskiego, rosyjskiego i angielskiego)*. [W:] „Słowa, słowa, słowa”... w komunikacji językowej II. Materiały międzynarodowej konferencji „Leksyka w komunikacji językowej II, Gdańsk — Stawiska, 8–12 września 2001 r. Red. Marcelina Grabska. Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego, 2004, s. 137–146. ISBN 83-88829-96-3.
- Janina Bartoszewska. *Специфика передачи орфоэпических вариантов на письме*. [W:] *Wschód — Zachód. Słowiańsko-germańskie badania literaturoznawcze, językoznawcze i glottodydaktyczne na przelomie milenium*. Red. Marzena Rycielska, Grażyna Lisowska. Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku. Słupsk: PAP, 2002. ISBN 83-88731-51-3.
- Янина Бартошевска. *Некоторые вопросы соотношения устной и письменной форм языка*. [W:] *Žmogus kalbos irdveje. Mokslinų straipsnių rinkinys*. Nr 3 (1). Vilniaus Universitetas. Kauno Humanitarinis Fakultetas. Sociokultūrinį Tyrimų Institutas. Kaunas 2003, s. 554–558. [Dokument elektroniczny — dysk optyczny CD-ROM]. ISBN 9986-19-611-6.
- Janina Bartoszewska. *Специфика передачи орфоэпических вариантов на письме*. [W:] *Wschód — Zachód. Dialog języków i kultur w kontekście globalizacji*. Referaty IV Międzynarodowej Konferencji Naukowej „Wschód — Zachód”, która odbyła się w dniach 18–19 września 2003 r. w Pomorskiej Akademii Pedagogicznej w Słupsku. Red. Zoja Nowożenowa, Grażyna Lisowska. Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku. Słupsk: Wydawnictwo Pomorskiej Akademii Pedagogicznej, 2004, s. 189–192. ISBN 83-88731-64-5.
- Янина Бартошевска. *Специфика современного русского безударного вокализма и его трудности усвоения в Польше*. [W:] «Мова и культура». Серія «Філологія». Наукове видання. Випуск 8. Том V. Частина друга: *Національні мови и культури в їх специфіці та взаємодії*. Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005, s. 27–31.
- Janina Bartoszewska, Ewa Konefał. *Problemy przekładu rosyjskich neologizmów prasowych na język polski na tle stopnia ich stabilizacji w systemie językowym*. [W:] Е.Ф. Карский и современное языкознание. *Материалы X международных Карских чтений, 16–17 мая 2005 г.* Ч. 1. Под ред. М.И. Конюшкевич, Н.С. Гребенщикова, А.В. Никитевич. Гродно: Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, 2005, s. 253–258.
- Janina Bartoszewska. *От русский тостов и анекдотов к спиртным напиткам*. „Słupskie Prace Filologiczne. Seria Neofilologia” 2006, Nr 3. Pomorska Akademia Pedagogiczna. Słupsk: Wydawnictwo Uczelniane Pomorskiej Akademii Pedagogicznej, s. 45–49. ISSN 1643-4676.
- Янина Бартошевска, Эва Конефал, Уршула Патоцка. *Некоторые замечания о современном жаргоне*. „Languages & Literatures”. Вып. 23. Тюменский государственный университет. Институт гуманитарных наук. Кафедра английского языка совместно с „Международный научно-образовательный центр изучения языков и дискурсов” и „Научно-образова-

тельный центр по изучению диалектов, фольклора, этнолектов и социолектов”. [Online:] <<http://frgf.utmn.ru/mag/23/57>>.

## Recenzje publikowane

Janina Bartoszevska. Rec.: Маргарита Ивановна Матусевич. *Современный русский язык. Фонетика. Учебное пособие для педагогических институтов*. Москва: Просвещение, 1976, ss. 588. „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego. Filologia Rosyjska. Uniwersytet Gdański” 1970, s. 173–174.

## Varia

Янина Бартошевска. *К 70-летию В.Ф. Ивановой*. „Вестник Ленинградского университета” Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1990, s. 8–9.

## Prace dedykowane Profesor Janinie Bartoszewskiej

*Od dźwięku do słowa i jeszcze dalej*. Red. nauk. Katarzyna Wojan, Ewa Konefał. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2013 + CD-ROM: Jurand B. Czermiński, *Klawiatura homofoniczna (suplement)*, ss. 326. ISBN 978-83-7865-118-5.

Marcelina Grabska. *Droga przez naukę*. [W:] *Od dźwięku do słowa i jeszcze dalej*. Red. nauk. Katarzyna Wojan, Ewa Konefał. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2013, ss. 13–18. ISBN 978-83-7865-118-5.

Katarzyna Wojan, Ewa Konefał. *Jubileusz Profesor Janiny Bartoszewskiej*. „Gazeta Uniwersytecka” Pismo Społeczności Akademickiej Uniwersytetu Gdańskiego 2014, nr 1 (140), styczeń — luty. Gdańsk, s. 16. ISSN 1689-4723.

Katarzyna Wojan, Ewa Konefał. *Jubileusz Profesor Janiny Bartoszewskiej*. [W:] *Wydarzenia. Seminaria. Konferencje*. Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej. Wydział Filologiczny. Uniwersytet Gdański. [Online] <[http://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty\\_i\\_katedry/institut\\_filologii\\_wschodnioslowianskiej/wydarzenia\\_seminaria\\_konferencje](http://fil.ug.edu.pl/wydzial/instituty_i_katedry/institut_filologii_wschodnioslowianskiej/wydarzenia_seminaria_konferencje)> (3 kwietnia 2014, godz. 10.33).

Marcelina Grabska. *Laudacja Jubilatki wygłoszona przez prof. dr hab. Marcelinę Grabską*. [W:] *Wydarzenia. Seminaria. Konferencje*. Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej. Wydział Filologiczny. Uniwersytet Gdański. [Online] <[http://fil.ug.edu.pl/sites/default/files/\\_nodes/strona-filologiczny/13291/files/bartoszevska\\_jubileusz2.pdf](http://fil.ug.edu.pl/sites/default/files/_nodes/strona-filologiczny/13291/files/bartoszevska_jubileusz2.pdf)> (3 kwietnia 2014, godz. 10.33).

Grzegorz Ojcewicz. Rec.: *Od dźwięku do słowa i jeszcze dalej*. Red. Katarzyna Wojan, Ewa Konefał. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2013, ss. 326. [W:] „Studia Rossica Gedanensia” 2014, nr 1.

Opracowała

KATARZYNA WOJAN

Uniwersytet Gdański, Wydział Filologiczny  
Pracownia Leksykograficzno-Bibliograficzna  
ul. Wita Stwosza 55, 80-952 Gdańsk, Polska  
e-mail: finkw@univ.gda.pl